Insieme. A revista italiana daqui. n.166, out.2012. p.36-37

PER UN'ITALIANISTICA STRABICA

Silvia La Regina* – Salvador

Non spiegherò subito il mio titolo, ma partirò dalla celeberrima frase contenuta nella prefazione alla monumentale *Formação da literatura brasileira*, pubblicata da Antonio Candido nel lontano 1957: "la nostra letteratura è ramo secondario di quella portoghese, a sua volta arbusto di second'ordine nel giardino delle Muse…" (p.9).

Ripensiamo poi alla riflessione critica, assai nota, di uno dei principali studiosi brasiliani, a mio parere fondamentale per la ridefinizione qui, e non solo, degli studi letterari e più in genere culturali, Silviano Santiago, che in "Apesar de dependente, universal", anch'esso lontano (1980), cita Paulo Emílio Salles Gomes, che scriveva "La penosa costruzione di noi stessi si sviluppa nella dialettica rarefatta fra il non essere e l'essere altro" (p.17) sulla costruzione intellettuale dei brasiliani e, alla fine del suo saggio, Santiago conclude che "paradossalmente, il testo decolonizzato […] della cultura dominata finisce per essere più ricco […] perché contiene in sé una rappresentazione del testo dominante e una risposta a questa rappresentazione al livello stesso della fabulazione" (p.23). Questo saggio rappresenta poi un allargamento di prospettiva, nella importante riflessione di Santiago sul rapporto fra quelle che chiama cultura della metropoli e culture periferiche, rispetto al noto "Eça, autor de Madame Bovary" (1970). Credo che qui si inizi a intravedere dove voglio arrivare, o almeno da dove desidero cominciare: il rapporto fra noi italianisti fuori d'Italia e gli italianisti d'Italia, e meglio ancora, fra noi e la cultura italiana - termine con il quale convenzionalmente racchiudiamo la varietà linguistica, letteraria, culturale infine di ciò che è prodotto nella penisola. Talvolta, mi sembra, vi è il pericolo che alcuni di noi italianisti soffrano di quel peculiare complesso di inferiorità (così ben tratteggiato, perché sentito, da Antonio Candido), riguardo alle culture straniere, alle nostre metropoli intellettuali, e naturalmente all'Italia in sé. La conseguenza naturale di tale complesso è stabilire quindi una scala di valori per la quale quasi solo la prospettiva estera merita considerazione, stima e finalmente ammirazione.

Dirò brevemente di ciò che mi ha ispirato la mia esperienza personale, fatta di molti spostamenti spaziali e quindi necessariamente anche di prospettiva; di ciò che quindi riguarda me, e non è né pretende essere una ricetta valida, o panacea. Ecco, la riflessione di Silviano Santiago mi porta a ripensare il rapporto fra "noi" e "loro: mi porta a chiedermi quale possa essere il senso di un italianista "all'estero". Credo che il senso delle nostre ricerche, del nostro lavoro, possa essere trovato esattamente in quella differenza, in quel cambiamento di prospettiva: non in un banale rovesciamento per il quale ciò che era secondario, ulteriore, decentrato diventa principale e centrale - anche perché sarebbe assurdo e improponibile, e non farebbe altro che invertire una logica di dominazione e primato. Una valorizzazione, invece, di ciò che è ex-centrico, di ciò che decostruisce, di ciò che getta uno sguardo diverso perché forte di un doppio patrimonio, nel quale entra il dialogo permanente e indispensabile con la cultura, la teoria, la riflessione critica brasiliana e più in genere sudamericana e comunque a volte considerata periferica rispetto all'Europa. Non essere migliori (anche perché non si saprebbe in base a quale scala di valori, elaborata da chi) ma essere diversi, e saper mettere in gioco e rendere feconda questa diversità, questa differenza che proviene dal nostro essere "in-between". Essere quindi anche un po' strabici, nel senso di guardare contemporaneamente da una parte e dall'altra, e allo stesso tempo non fissare lo sguardo su nessuna, saperlo spostare, diffonderlo senza perdere di vista ciò che ci rende unici, ciò che costituisce la nostra ricchezza intellettuale e, perché no, umana. Uno strabismo, quindi, di Venere, non un difetto ma una virtù…



Al di là della (piccola) provocazione, rimane in ciò che intendo dire il senso della necessità, così come la vedo e la sento io dacché ho intrapreso la mia vita accademica, di coniugare le nostre varie e multiple esperienze insieme alla teoria e alla pratica scientifica, e di non perseguire l'assolutamente "nuovo" né la summa di conoscenza, perché entrambi sono probabilmente impossibili o quasi, ma invece sfruttare positivamente la nostra prospettiva per dire diversamente altro. Per fare finalmente un esempio, non so cosa potrò dire di nuovo su Dante o Tabucchi, probabilmente nulla; posso però darne una lettura diversa alla luce di ciò che Dante o Tabucchi significano (o, paradossalmente, non significano) qui, rileggerli dopo l'esperienza brasiliana e vedere quali altre significazioni possono esistere. O ancora, rileggere ed inquadrare diversamente un movimento culturale ottocentesco in una prospettiva multidisciplinare che coinvolga aspetti che in Italia non si prenderebbero in considerazione, perché là (ma non qui) insignificanti, o inesistenti. Riscrivere la cultura italiana in ciò che significa



per noi, e in ciò che possiamo darle con la nostra lettura brasiliana. Essere soggetti attivi, in un rapporto meno univoco; far sì che l'interesse per ciò che è nostro susciti, in noi e nei nostri allievi, l'interesse per ciò che è esterno, per l'altro.

• Silvia La Regina è professoressa associata Departamento Letras Românicas della UFBA.¶

"Às vezes me parece haver o perigo de que alguns de nós italianistas possam sofrer daquele peculiar complexo de inferioridade, em relação às culturas estrangeiras, às nossas metrópoles intelectuais (...), e naturalmente à Itália."

POR UMA ITALIANÍSTICA ESTRÁBICA - Antes de explicar meu título, começarei pela célebre frase do prefácio da *Formação da literatura brasileira*, publicada por Antonio Candido ainda em 1957: "a nossa literatura é galho secundário da portuguesa, por sua vez arbusto de segunda ordem no jardim das Musas..." (p.9).

Retomemos a reflexão crítica, muito conhecida, de um dos principais intelectuais brasileiros, na minha avaliação fundamental para a redefinição aqui, e não só, dos estudos literários e culturais, Silviano Santiago, que em *Apesar de dependente, universal* (1982), cita Paulo Emílio Salles Gomes. Gomes escrevia "A penosa construção de nós mesmos se desenvolve na dialética rarefeita entre o não ser e o ser outro" (p.17) sobre a construção intelectual dos brasileiros e, no final de seu ensaio, Silviano Santiago conclui que "paradoxalmente, o texto descolonizado [...] da cultura dominada acaba por ser mais rico [...] por conter em si uma representação do texto dominante e uma resposta a esta representação no próprio nível da fabulação" (p.23).

Este ensaio representa também uma ampliação de perspectiva, na importante reflexão de Santiago sobre a relação entre aquelas que ele chama cultura da metrópole e culturas periféricas, em relação ao conhecido Eça, autor de Madame Bovary (1970). Creio que aqui se possa vislumbrar onde quero chegar, ou ao menos de onde desejo começar: a relação entre nós italianistas fora da Itália e os italianistas da Itália, e melhor ainda, entre nós e a cultura italiana – termo sob o qual convencionalmente abarcamos a variedade linguística, literária, enfim cultural de tudo que é produzido na península. Às vezes me parece haver o perigo de que alguns de nós italianistas possam sofrer daquele peculiar complexo de inferioridade (tão bem delineado, porque sentido, por Antonio Candido), em relação às culturas estrangeiras, às nossas metrópoles intelectuais (em especial àquelas consideradas como nossas metrópoles intelectuais), e naturalmente à Itália em si. A consequência natural de tal complexo é que se estabelece, portanto, uma escala de valores pela qual quase só a perspectiva estrangeira merece consideração, estima e finalmente admiração.

Falarei brevemente daquilo que me inspirou a minha experiência pessoal, feita de muitos deslocamentos espaciais e, portanto, necessariamente, de mudanças de perspectivas; daquilo que diz respeito a mim, e não é, nem pretende ser, uma receita válida ou panaceia. Pois bem, a reflexão de Silviano Santiago me leva a repensar a relação entre "nós" e "eles": a me perguntar qual é o sentido de um italianista "no exterior". Creio que o sentido das nossas pesquisas, do nosso trabalho, possa ser encontrado exatamente naquela diferença, naquela mudança de perspectiva: não em uma banal reviravolta pela qual o que era secundário, ulterior, descentrado se torna principal e central – mesmo porque seria absurdo, nada mais que mera inversão de uma lógica de dominação e primazia. Uma valorização, ao contrário, daquilo que é ex-cêntrico, daquilo que desconstrói, daquilo que lança um olhar diverso porque tem a força de um duplo patrimônio, no qual entra o diálogo permanente e indispensável com a cultura, a teoria, a reflexão crítica brasileira e, de forma geral, sul-americana e considerada, às vezes, periférica em relação à Europa. Não sermos melhores (mesmo porque não se conheceriam os parâmetros dessa escala de valores e nem quem a elaborou), mas sermos diferentes, lifar com esta diversidade, esta diferença que resulta do nosso entre-lugar.

Sermos, portanto, também um pouco estrábicos, no sentido de olhar contemporaneamente para um lugar e para outro e, ao mesmo tempo, não fixar o olhar em nenhum deles, saber deslocá-lo, difundi-lo sem perder de vista o que nos torna únicos, o que constitui a nossa riqueza intelectual e – por que não? – humana. Um estrabismo, portanto, de Vênus, não um defeito, mas uma virtude.

Além da (pequena) provocação, o que fica de tudo isso que pretendo dizer é o sentido da necessidade, assim como a vejo e a sinto, desde que comecei a minha vida acadêmica, de juntar as nossas várias e múltiplas experiências à teoria e à prática científica, e de não perseguir o absolutamente "novo", nem o máximo de conhecimento – porque ambos são provavelmente impossíveis ou quase – mas, ao contrário, explorar positivamente a nossa perspectiva para dizer outra coisa. Para dar por fim um exemplo, não sei o que poderia dizer de novo sobre Dante ou Tabucchi, provavelmente nada; posso, entretanto, lhes dar (dar deles) uma leitura diversa, à luz do que Dante ou Tabucchi significam (ou, paradoxalmente, não significam) aqui, relê-los depois da experiência brasileira e ver quais outras significações podem existir. Ou ainda, reler e enquadrar diversamente um movimento cultural do século XIX em uma perspectiva multidisciplinar que envolva aspectos que na Itália não se levariam em conta, porque lá (mas não aqui) são insignificantes, ou inexistentes. Reescrever a cultura italiana naquilo que ela significa para nós, e naquilo que podemos dar a ela com a nossa leitura brasileira. Ser sujeitos ativos, em uma relação menos unívoca; fazer com que o interesse por aquilo que é nosso suscite, em nós e nos nossos alunos, o interesse pelo que é externo, pelo outro.

• Silvia La Regina é professora associada do Departamento Letras Românicas da UFBA.¶